



Ini disebut: Baju baja yang kuat yang merupakan Puncak Bendera Kemenangan. Ini adalah ajaran yang diberikan oleh Buddha Shakyamuni kepada Indra, Raja alam dewa, setelah para dewa dikalahkan oleh para setengah dewa. Ini sangat efektif dalam membantu menjadi pemenang dalam segala jenis konflik. Sutra ini juga ditampilkan sebagai bendera doa.



manihouse.org

Gyaltsen Tsemo Sutra

Sutra ini disebut sebagai Baju Zirah Kuat yang merupakan Puncak dari Panji Kemenangan



GYAL-TSEN TSE-MO

༄༅། ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ལྷུ་རྩ་རྩེ་ཇ་ཨ་ག་ཀེ་ཡུ་ར་རྣ་མ་རྩེ་ར་ཅི།

GYA-KAR KED-DU: **ARYA DHAVAJA AGRARKEYUR NAMADHARANI**

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་མའི་དབུང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

BOD KED-DU: **P'HAG-PA GYAL-TSEN GYI TSE-MO PUNG-GYEN ZHE JA-WA'I ZUNG**
Sutra ini disebut: Baju Zirah Kuat yang Merupakan Puncak dari Panji Kemenangan

སངས་རྒྱས་དང་ཕྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SANG-GYE DANG JANG-CHUB SEM-PA T'HAM-CHED LA CHAG-TSAL LO /
Penghormatan kepada semua Buddha dan Bodhisattva!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

DI-KED DAG-GI T'HO-PA DU-CHIG NA /
Demikianlah yang telah Kudengar pada suatu ketika,

བཙེམ་ལྷན་འདས་སུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་པའི་ལྷའི་ནང་ན།

CHOM-DEN DEY SUM-CHU TSA-SUM PA'I LHA'I-NANG NA /
Shakyamuni sedang berdiam di alam Indra, alam surgawi dari tiga puluh tiga!

ལྷ་བ་དཀར་པོ་ལྷ་བུའི་དོ་ལེབ་ལ་བཞུགས་ཏེ།

LA-WA KAR-PO TA-BU'I DO-LEB LA ZHUG-TE /
duduk di atas lempengan batu yang seputih wol.

དེ་ནས་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ལྷ་མ་ཡིན་ལས་ཕམ།

DE-NEY LHA'I WANG-PO GYA-JIN LHA-MA YIN-LEY P'HAM /
Pada waktu itu, Indra, raja para dewa, telah dikalahkan oleh para asura,

རབ་དུ་ཕམ་ནས་དེ་དྲུབ་ཅིང་རིངས་པའི་གཟུགས་ཀྱིས།

RAB-TU P'HAM-NEY DE-TAB CHING RING-WA'I ZUG-KYI /

Setelah sepenuhnya dikalahkan dan terdiam dalam ketakutan,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ག་ལ་པ་དེར་སོང་སྟེ་སྤྱིན་ནས།།

CHOM-DEN DEY GA-LA PA-DER SONG-TE CHIN-NEY /

ia segera pergi ke tempat Buddha berada.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་འཚལ་དེ།

CHOM-DEN DEY-KYI ZHAB-LA GO-WO CHAG-TSAL TE /

la menundukkan kepalanya ke kaki Shakyamuni,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་དོ།

CHOM-DEN DEY LA DI-KED CHEY-SOL TO /

dan berkata kepada Buddha seperti demikian:

བཅོམ་ལྡན་འདས་བདག་འདི་ལྟར་ལྟ་མ་ཡིན་དང་གཡུལ་བཀྱེ་བ་ལས།།

CHOM-DEN DEY DAG-DI TAR LHA-MA YIN-DANG YUL-KYE WA-LEY /

“Oh Bhagavan, Aku pergi ke dalam peperangan terhadap bala tentara dari para asura,

ལྟ་མ་ཡིན་གྱི་དབང་པོ་ཐག་བཟང་རིས་ལས་ཕམ།།

LHA-MA YIN-GYI WANG-PO T'HAG-ZANG RI-LEY P'HAM /

dan aku dikalahkan oleh raja dari para asura, *T'had-Zang*².

རབ་དུ་ཕམ་སྟེ། སུམ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་པའི་ལྷ་ལྷམས་ཀྱང་ཕམ་རབ་དུ་ཕམ་ན།

RAB-TU P'HAM TE / SUM-CHU TSA-SUM PA'I LHA-NAM KYANG-P'HAM RAB-TU P'HAM-NA /

Aku sepenuhnya dikalahkan, begitu pula dengan seluruh bala tentara dewa dari alam tiga puluh tiga.

བཙེམ་ལྷན་འདས་བདག་ཅག་གིས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

CHOM-DEN DEY-DAG CHAG-GI JI-TAR DRUB-PAR GYI /

Oh Shakyamuni, bagaimana kami bisa berjaya sekarang?"

བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སླུལ་པ།

CHOM-DEN DEY-KYI KA-TSAL WA /

Sang Buddha menjawab:

ལྷའི་དབང་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཙུ་མའི་དབྱུང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ།

LHA'I WANG-PO KYOD-KYI GYAL-TSEN GYI TSE-MO'I PUNG-GYEN

"Indra, raja para dewa! Lafalkan Sutra bernama, 'Baju Zirah Kuat yang Merupakan

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པའི་གཟུངས་རྩུངས་ཤིག།

ZHEY JA-WA ZHEN-GYI MI-T'HUB PA'I ZUNG-ZUNG SHIG /

Puncak dari Panji Kemenangan,' yang menjadikan seseorang kebal terhadap bahaya dari orang lain.

ངས་ཀྱང་རྗེན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔར་གྱུར་པ་ན།

NGEY-KYANG NGON JANG-CHUB SEM-PAR GYUR-PA NA /

Dahulu, ketika Aku adalah seorang Bodhisattva, Aku juga menerima

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་ལས་འདི་མཐོས་སོ།

DE-ZHIN SHEG-PA ZHEN-GYI MI-T'HUB PA'I GYAL-TSEN LEY-DI NO-SO /

Sutra ini dari sang Tathagata, Zhengyi Mit'hub Pa'i Gyaltsen (Sang Panji Kemenangan yang Tak Terkalahkan).

མཐོས་ནས་ཀྱང་གཞན་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་བཤད་དོ།

NO-NEY KYANG ZHEN-LA GYA-CHER YANG DAG-PAR SHED-DO /

Setelah menerimanya, Aku juga mengajarkannya secara luas dan sempurna kepada yang lainnya.

མངོན་པར་དྲན་ཏེ་དེ་ཚུན་ཆད་འཛིགས་པའམ།

NGON-PAR DREN-TE DE-TSUN CHED-JIG PA-AM /

Tiada keraguan bahwa jika engkau melafalkan ini,

བག་ཚ་བའམ། སྤུ་ཟིང་ཞེས་བྱེད་པའམ།

BAG-TSA WA-AM / PU-ZING ZHEY-JED PA-AM /

tidak ada yang bernama ketakutan.

ཐ་ན་སྐད་ཅིག་ཡུད་ཅམ་ཡང་ལུས་ལ་གནོད་བ་བྱུང་མ་སྐྱོང་ངོ།

T'HA-NA KED-CHIG YUD-TSAM YANG LU-LA NOD-PA JUNG-MA NYONG-NGO /

Tidak pula dalam sekejap akan engkau alami ketakutan, segan, bulu kuduk berdiri karena ketakutan, atau bahaya secara fisik.”

བཙེམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཚེ་མོའི་དབྱུང་རྒྱན་ཞེས་བགྱི།

CHOM-DEN DEY GYAL-TSEN GYI TSE-MO'I PUNG-GYEN ZHEY-GYI

“Shakyamuni yang Mulia, apa itu Sutra dari Kekebalan yang disebut,

བ་གཞན་གྱིས་མི་སྤུབ་པའི་གཟུངས་དེ་གང་ལགས།

WA ZHEN-GYI MI-T'HUB PA'I ZUNG DE GANG-LAG /

'Baju Zirah Kuat yang Merupakan Puncak dari Panji Kemenangan?'"

བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

CHOM-DEN DEY-KYI KA-TSAL-WA /

Sang Buddha mengucapkan:

དྲྀ་ཐུ། ཨོཾ་ཇ་ཡ་ཇ་ཡ། བི་ཇ་ཡ་བི་ཇ་ཡ། ཇ་ཡ་བུ་ཉི་ཉི། ཤང་ཀ་རི་ཤང་ཀ་རི། བྲ་བྱད་ཀ་རི།

TATYAT'HA / OM JAYA JAYA / VIJAYA VIJAYA / JAYA PRAHINI / SHANKARI SHANKARI / PRABHAD KARE /

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DAG-DANG SEM-CHEN T'HAM-CHED KYI /

Untuk saya dan semua makhluk:

སར་ཤ་རྩྱ། རྩོ་བླ་ཡ་རྩོ་བླ་ཡ། རྩོ་བླ་ཡ་རྩོ་བླ་ཡ། མོ་ཉ་ཡ་མོ་ཉ་ཡ།

SARVA SHATRUM / DZAMBAYA DZAMBAYA / SATAMBAYA SATAMBAYA / MOHAYA MOHAYA /

བླ་ག་བ་དྱི། རྩོ་ཡ་བ་ཉི་ནི། མ་ཐུ་མ་ཐུ། བྲ་མ་ཐུ་བྲ་མ་ཐུ། བྲ་མ་བྲ་མ། ཉ་ས་ཉ་ས།

BHAGAVATI / JAYAWAHINI / MAT'HA MAT'HA / PRAMAT'HA PRAMAT'HA / GRASA GRASA / HASA HASA /

ཧྱུ་ཧྱུ། ལ་ཧྱུ་ལ་ཧྱུ། ལམ་པོ་དྲཱེ་ཏེ། ཏེ་ཏེ་ཏེ། ཅ་དུར་བླ་ག་ཏེ། ཅ་དུར་དྲཱེ་ཏེ། ཅ་དུར་བླ་ཏེ།

HUNG HUNG / LA HUNG LA HUNG / LAMBO DHAREY / TRE NRE TRE / CHATUR BHAGA DRE / CHATUR DAMSHATE / CHATUR BHUJE /

ཨ་སི་མུ་ས་ལ། ཅ་ཀྱ་རྩི་ལྷུ་ལ་བརྗ་ཀ་བརྗ་དྲཱེ་ཏེ།

ASI MUSALA / CHAKRA TRISHULA / VAJRAKA VAJRADHARI /

བདག་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤྱངས་ཤིག་སྤྱངས་ཤིག།

DAG NOD-PA T'HAM-CHED LEY SUNG-SHIG SUNG-SHIG /

Lindungi, lindungi saya dari segala bahaya!

བླ་ག་བ་དྱི། ཉ་ན་ཉ་ན། ད་ཉ་ད་ཉ། པ་ཅ་པ་ཅ་མ་ཐུ་མ་ཐུ། བྲ་མ་ཐུ་མ་ཐུ། དྲཱེ་ཏེ་ཉ་ན། བྲཱེ་ཏེ་ཉ་ན།

BHAGA WATI / HANA HANA / DAHA DAHA / PATSA PATSA MAT'HA MAT'HA / PRAMAT'HA PRAMAT'HA / DHUNA DHUNA / VIDHUNA VIDHUNA /

ཧུང་ཧུང་ཕཎ་ཕཎ། བཤྲ་བཤྲ། པ་ར་སེ་ལྷོ། བི་དྲུ་ན་ས་ཡ། སཐ་ཤ་དྲུ་ལྷོ་ཤ་ཡ། དྲུ་ཚ་ཨ་ག་ཀེ་ར་ཡུ་ཤེ།

HUNG HUNG PHAT PHAT / BHANJA BHANJA / PARA SENAYAM / VIDHANASAYA / SARVA SHATRUM NASHAYA / DWAJA AGRA KERAYURE /

ཏི་ཏི་ཏི་ཏི། ཧྲི་ཏི་ཧྲི་ཏི། ལུ་ལ་ཀུ་ལུ་ཁི་ལུ་ལ་ཀུ་དྲུ་ར་ཁི། ཧྲི་ལོ་ཀུ་ས་ཐུ་ཁི། བི་དྲུ་ན་ས་པ་ར་སེ་ལྷོ།

TITA TITA TITA / VHITA VHITA / ULAKA MUKHI ULAKA DHARANI / TRILOKYA MAT'HANI / VIDWAN SAPARA SENAYAN /

བདག་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤྲུངས་ཤིག་སྤྲུངས་ཤིག།

DAG NOD-PA T'HAM-CHED LEY SUNG-SHIG SUNG-SHIG /

Lindungi, lindungi saya dari segala bahaya!

ཙ་ལ་ཙ་ལ། ཙོ་ལི་ཙོ་ལི། ཙུ་ལུ་ཙུ་ལུ། ཀཾ་པ་ཀཾ་པ་ཀ་ལ་ཀ་ལ། ཀེ་ལི་ཀེ་ལི། ཀུ་ལུ་ཀུ་ལུ། མུ་ལུ་མུ་ལུ།

TSALA TSALA / TSILI TSILI / TSULU TSULU / KAMPA KAMPA KALA KALA / KILI KILI / KULU KULU / MUNJA MUNJA /

ཨ་ཏ་ཏ་སུ་ས་མ་བི་དྲུ་ན་ས་ཡ་པ་ར་སེ་ལྷོ།

ATA TAHA SAMA VIDWA NASAYA PARA SENAYAN /

བདག་གཞོན་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤྲུངས་ཤིག་སྤྲུངས་ཤིག།

DAG NOD-PA T'HAM-CHED LEY SUNG-SHIG SUNG-SHIG /

Lindungi, lindungi saya dari segala bahaya!

དྲ་ས་ཡ་དྲ་ས་ཡ། བྲ་མ་ཡ་བྲ་མ་ཡ། བུད་དྲུ་ས་ཏྲེ་ན། དྲུ་མ་ས་ཏྲེ་ན། སི་གྲ་ས་ཏྲེ་ན།

TRASAYA TRASAYA / BRAMAYA BRAMAYA / BUDDHA SATYENA / DHARMA SATYENA / SANGHA SATYENA /



ས་ཏྲེ་བུ་ཉི་ལྷོ། ས་ཏྲེ་མ་བུད་རྩེ་ས་ཏྲེ་མ་ཉི་ཀྲ་མ་རྩམ་ས་ཏྲེ་མ་ཉི་ཀྲ་མ། སེ་གླ་ས་ཏྲེ་མ་ཉི་ཀྲ་མ།

SATYE VATENAM / SATYEMA BUDDHA SATYE MATI KRAMA DHARMA SATYE MATI KRAMA / SANGHA SATYE MATI KRAMA /

ས་ཏྲེ་བུ་ཉི་ལྷོ། ས་ཏྲེ་མ་ཉི་ཀྲ་མ། ལམ་གློ་རྩེ་རི་ལམ་གློ་རྩེ་རི། ཀྲུ་ཏྲ་ཀྲུ་ཏྲ། ཀྲུ་ཏྲ་ཀྲུ་ཏྲ།

SATYE VATINAM / SATYE MATIKRAMA / LAMBHO DHARI LAMBHO DHARI / KUTA KUTA / KUDTA KUDTA KUDTA /

ཀྲུད་ཏེ་པ་ཡ་ཀྲུད་ཏེ་པ་ཡ། རྩུད་ཏེ་མ་ལྷ་ཡ། བེལྷ་མ་ལྷ་ཡ། ཅན་རྩུ་རྩུ་བུ་སྐྱ་ན་རྩེ་ལོ་ཀྲུ་ཨ་རྩེ་པ་ཉི་མ་ལྷ་ཡ།

KUDTA PAYA KUDTA PAYA / RUDDRA MANAYA / VISHNA MANAYA / CHANDRA SURIYA BAMANA TRE LOKYA ADI PADI MANAYA /

ས་ཅེ་དེ་བ་ཨ་རྩེ་པ་སྐྱ་ལྷ་ཡ། ས་ཅེ་ཡ་ཀྲུ་རྩུ་ས་གན་རྩེ་པ། ཀྲུ་མ་རྩེ་པ།

མ་ཉི་ར་གྲུ་རྩེ་པ་ཉི་མ་ན་ཡ། བེལྷ་ན་ས་ཡ་པ་ར་སེ་ལྷོ།

SARVA DEVA ADHIPAMANAYA / SARVA YAKSHA RAKSHASA GANDHARVA / KUNBHANDE MAHORA GADHI PATI MANAYA / VIDWA NASAYA PARASENAM /

རང་ག་རང་ག་ རང་གུ་པ་ཡ་རང་གུ་པ་ཡ། རྩོ་ལ་རྩོ་ལ། བྱུ་ཕྱ་ལི་ནི། རྩུ་རྩུ་རྩུ་རྩུ།

RANGA RANGA / RANGHA PAYA RANGHA PAYA / DZALA DZALA / PUSHPA MALINI / RUNDHA RUNDHA /

རི་ཉི་རི་ཉི། ཅི་ཉི་ཅི་ཉི། དྲི་ཉི་དྲི་ཉི། རྩེ་ཀྲུ་ཏི། ལྷ་མི་པ་ར་སེ་ན། ཀྲུ་ལོད་སྐྱ་རྩེ་ནི་ཀ་རི།

RITI RITI / TSITI TSITI / DHITI DHITI / VRI KUTI / MUKHE PARA SENA / KULOD SADHANI KARI /

ཧ་ལ་ཧ་ལ། ཉི་ལི་ཉི་ལི། ཧུ་ལུ་ཧུ་ལུ། ཉེ་ཉེ། རི་ཉེ་རི་ཉེ། རི་ཉི་མ་ཉི། རྗམ་རྒྱ་རྒྱ་ཚོ།

HALA HALA / HILI HILI / HULU HULU / HE HE / RINI RINI / RINIMATI DZAMBHA DWAJE /

སེའུ་བྱུང་རྒྱ་ཡུལ་ལོ་ཀེ་ཉེ།

SARVA BUDDHA AVALOKITE /

བདག་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤངས་ཤིག་སྤངས་ཤིག།

DAGJIG-PA T'HAM-CHED LEY SUNG-SHIG SUNG-SHIG /

Lindungi, lindungi saya dari segala ketakutan!

།སེའུ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཡུལ་ལོ་ཀེ་ཉེ་སྐྱུ་རྒྱ། གུ་ཉ་རུ་ཚ་བུ་རྒྱ་སོད་ཏ་མི་སྐྱུ་རྒྱ། སྐྱུ་ཨ་ཀ་བི་མ་ལི་སྐྱུ་རྒྱ།

SARVA TAT'HAGATA AVALOKITE SVAHA / GUNA RAJA PRABHA SODTA ME SVAHA / SURYA ARKA VIMALE SVAHA /

ཅ་རྒྱ་ཨ་ཀ་བི་མ་ལི་སྐྱུ་རྒྱ། སེའུ་ག་ཏ་ན་ཀླ་ཏ་རྗེ་མི་ཀ་ར་ཉེ་སྐྱུ་རྒྱ།

CHANDRA ARKA VIMALE SVAHA / SARVA GRAHA NAKSHATRA DHEMI KARANE SVAHA /

བདག་འཛིགས་པ་དང་། བཞོན་པ་དང་། ཉན་འགོ་པ་དང་། ལུགས་པ་ཐམས་ཅད་ལས་སྤངས་ཤིག་སྤངས་ཤིག་སྐྱུ་རྒྱ།

DAG-JIG PA-DANG / NOD-PA-DANG / NED-GO PA-DANG / TRUG-PA T'HAM-CHED LEY SUNG-SHIG SUNG-SHIG SVAHA /

Lindungi, lindungi saya dari segala ketakutan, halangan, penyakit menular, dan konflik SVAHA!



ལྷའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་མིའི་དབུང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ
 བཞུགས་གྱིས་མི་ཐུབ་པའི་བཟུངས་འདིས་ཁྱོད་བཡུལ་སྤོད་པའམ།

LHA'I GYAL-PO GYAL-TSEN GYI TSE-MO'I PUNG-GYEN ZHEY JA-WA
 ZHEN-GYI MI-T'HUB PA'I ZUNG-DI KYOD-YUL TROD-PA-AM /

“Raja para dewa! Dengan melafalkan Sutra agung ini, ‘Baju Zirah Kuat yang Merupakan Puncak dari Panji Kemenangan,’ yang juga dikenal sebagai ‘Mantra yang Menjadikan Seseorang Kebal terhadap yang Lainnya’,

འཐབ་པའམ། རྩོད་པའམ། འབྱེད་པའམ། བང་དུ་འགྲོ་ཡང་རུང་གྱི། མི་འཛིགས་ཤིང་།
 T'HAB PA-AM / TSOD PA-AM / GYED PA-AM / GANG-DU DRO-YANG RUNG-TE /
 MI-JIG SHING /

baik terlibat dalam pertempuran, perkelahian, konflik atau peperangan, dimanapun engkau pergi, engkau tidak akan takut dan

ཐམས་ཅད་དུ་རྒྱལ་བར་འགྱུར་རོ། །རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་མིའམ། མགུལ་དུ་བདགས་ན་མིའི་རྒྱལ་པོ་དང་།
 T'HAM-CHED DU-GYAL WAR GYUR-RO / GYAL-TSEN GYI TSE-MO-AM / GUL-DU
 TAG-NA MI'I GYAL-PO DANG /

engkau akan meraih kemenangan. Bila engkau melekatkan Sutra ini ke puncak dari sebuah panji kemenangan, atau mengalungkannya di lehermu,

སྐྱེས་བུ་དཔའ་བོ་ཐམས་ཅད་ལ་སྲུང་བར་བྱེད་རོ།
 །བྱུང་མེད་ཀྱི་བཟུགས་ལྟ་བུར་བསྐྱར་ནས་མདུན་དུ་འདུག་སྟེ།

KYE-WU PA-WO T'HAM-CHED LA SUNG-WAR JED-DO /
 BUD-MED KYI ZUG-TA BUR GYUR-NEY DUN-DU DUG-TE /

engkau akan terlindungi dari segala pemimpin manusia atau ksatria kuat. Para Buddha dan Bodhisattva akan bermanifestasi dalam wujud wanita-wanita cantik di hadapanmu.

མི་འཇིགས་པ་སྐྱིན་ཞིང་སྲུང་པར་བྱེད་དོ། །དཔལ་སྐྱེད་པར་བྱེད་དོ།
།པ་ལོ་གྱི་རྗེ་སྤྲོ་གོང་པར་བྱེད་དོ།

MI JIG-PA JIN-ZHING SUNG-PAR JED-DO / PAL-KYED PAR JED-DO /
P'HA-ROL GYI DE-PA GONG-WAR JED-DO /
yang akan menganugerahkan ketidaktakutan dan perlindungan.
Engkau akan menjadi berjaya dan menaklukkan segala lawan.

བཀྲ་ཤིས་པ་དང་། གཙང་བ་དང་། བྲགས་པ་དང་།
དཔལ་དང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཀུན་དུ་གནས་པར་བྱེད་དོ།

TRA-SHI PA-DANG / TSANG-WA DANG / DRAG-PA DANG /
PAL-DANG P'HUN-SUM TSOG-PA KUN-DU NEY-PAR JED-DO /
Engkau akan menikmati keberuntungan, kemurnian, ketenaran yang luar biasa,
kejayaan, kesejahteraan yang terus-menerus.”

བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས།
CHOM-DEN DEY-KYI DE-KED CHE-KA TSAL-NEY /

Shakyamuni telah mengucapkan demikian,

ལྷ་འི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་། ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་།
དྷི་རྩེ་བཙས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རང་སྟེ།

LHA'I WANG-PO GYA-JIN DANG / LHA-DANG MI-DANG LHA-MA YIN-DANG /
DRI-ZAR CHEY-PA'I JIG-TEN YI-RANG TE /
dunia dengan Indra raja para dewa, para dewa, manusia, asura, dan gardharva turut bersukacita

བཙེམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།

CHOM-DEN DEY-KYI SUNG-PA LA NGON-PAR TOD-DO /

dan memuji apa yang telah Buddha sabdakan.

འཕགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཙེ་མེད་དབྱུང་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ།

P'HAG-PA GYAL-TSEN GYI TSE-MO'I PUNG-GYEN ZHEY JA-WA'I ZUNG-DZOG SO /

Ini menyempurnakan Sutra yang disebut, 'Baju Zirah Kuat yang Merupakan Puncak dari Panji Kemenangan'

གྲགས་གྱི་མཁན་པོ་རྗེ་ན་མི་ཏྲ་དང་། རྒྱ་ན་ཤཱི་ལ་དང་། ལྷ་ཚེན་གྱི་ལོ་ལྷ་བ་བན་དེ་ཡི་ཤེས་སྤེས་བསྐྱར་དེ།

Ini diterjemahkan ke dalam bahasa Tibet baru oleh para kepala biara India Jinamitra dan Danashila, dan penerjemah Tibet

རྣམ་གསར་བཅད་ཀྱིས་བཙེམ་ཏེ་གདན་ལ་ཕབ་བའོ། །།

Bende Yeshe De, yang melakukan pengoreksian yang diperlukan hingga itu sempurna.

Diterjemahkan ke dalam Bahasa Inggris pada 2007 oleh Acharya Dawa Chhodak Rinpoche dan Kunzang Dechen Chodron.

Diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia pada 2020 oleh Alvincent Losardy.

Disunting kembali oleh : Erica Winata Phenjaya, DMd., S.Pd., M.M

1. *Alam surgawi dari tiga puluh tiga merujuk pada wilayah-wilayah yang berbeda di dalam alam Indra. Masing-masing dari tiga puluh tiga wilayah tersebut terdapat seorang pimpinan para dewa yang berkuasa atas wilayah tersebut. Oleh sebab itu, Indra disebut sebagai 'raja para dewa', yang artinya ia berkuasa atas tiga puluh tiga dewa dari tiga puluh tiga wilayah. Beberapa teks menyebutkan bahwa tiga puluh tiga pemimpin tersebut adalah para putra Indra dari empat istrinya.*
2. *T'hag-Zang dikenal sebagai Bali dalam legenda India kuno.*